

目的论视角下电影《哈利波特与魔法石》字幕翻译

黄隽筠

西安财经大学行知学院, 陕西西安, 710038;

摘要: 电影字幕翻译是受限语境下的文学表达, 其策略选择需兼顾文本美感与受众接受。在目的论框架下, 《哈利波特与魔法石》的字幕翻译应以功能导向为核心, 在叙事节奏、语言风格、文化意涵等方面进行策略调适。论文结合目的论三原则, 从节奏重构、文体复现与文化传递三个角度出发, 探讨如何在字幕中还原幻想文学的语言魅力与象征系统, 提升文学语篇在目标语观众中的文化传播效果。

关键词: 目的论; 字幕翻译; 文学特质; 幻想叙事; 《哈利波特与魔法石》

DOI: 10.64216/3104-9702.25.01.041

引言

《哈利波特与魔法石》是跨文化传播广泛的幻想文学改编电影, 其字幕翻译不仅承担语言传递任务, 更需再现文学风格与文化意涵。目的论强调译文应服务于预期功能, 赋予译者在多重制约下的策略自主。借由该理论, 字幕翻译可跳脱字面对等, 转向面向功能的文本再建。

1 目的论与文学文本字幕翻译的关系

目的论是功能主义翻译理论的重要分支, 强调翻译行为须由预设目标主导, 翻译文本的生成路径应围绕预期接受效果展开。电影字幕并非完整语言载体, 而是限于时空框架内的瞬时文字呈现, 其本质为压缩性文学表达。目的论强调译者根据接受语境调整翻译策略, 既要保留原语文本的审美风格, 又需顾及目标观众的文化认知与阅读节奏^[1]。目的论所倡导的功能优先原则, 为字幕译者提供了在忠实与创造之间灵活调节的理论依据, 尤其在面对带有文化负载与语言创新的幻想文学文本时, 其策略指导尤为关键。

2 《哈利波特与魔法石》的文学特质

2.1 幻想叙事的语言建构与象征系统

《哈利波特与魔法石》构建了一套自洽完整的奇幻世界, 其语言风貌紧密围绕幻想叙事展开, 通过符号命名、拟造语汇与语义异化等方式强化文本的陌生化效果。语言不仅承担叙事工具的职能, 还参与虚构空间的生成与秩序的确立。以霍格沃茨魔法学校为核心的空间叙事体系, 依赖语言的命名行为进行结构化组织, 专名系统与术语体系建构出独立于现实经验的认知框架^[2]。奇幻

语言的创造性源于对文化符号的重组与意义再生产, 符咒语言、咒语发音、魔法生物名称等既体现出语言游戏的趣味, 又蕴含深层象征意涵。语言与魔法的结合赋予言语以行动力, 使语言不再是被动表达的手段, 而转化为驱动事件演进的内在机制。

2.2 人物的语言个性

人物语言在《哈利波特与魔法石》中并非均质化叙述工具, 而是个性表征、心理描写与社会关系的重要建构手段。影片中角色的语言使用呈现出鲜明风格差异, 从严谨冷峻到滑稽夸张, 从古典辞令到俚语表达, 各类人物在语言层面构成完整立体的性格谱系。话语风格的构建不仅借助语义选择与语法结构, 更依赖于语用习惯与文化语汇的运用, 通过语调、语气词、重复结构等元素赋予角色独特声音。语言的个性化表达嵌套于叙事节奏之中, 与情境转换、情绪波动同步生成, 构成动态化的话语景观。

3 目的论视角下文学特质的字幕翻译策略

3.1 服务接受语境, 强化叙事张力

3.1.1 调整语序节奏, 突出情感节拍

字幕翻译必须适应视听语言的时间节奏, 调和语音、画面与文本之间的关系。目的论强调译文在目标语境中的功能优先地位, 因此节奏调控不仅服务信息传达, 更引导情绪推进。英文台词中常见的倒装、递进与延宕结构增强叙述张力, 而中文接受节奏偏向紧凑、线性。译者需调整语序, 使字幕既契合镜头节奏, 又保持语义层次的递进, 增强文学语篇中的情绪波动与语言节拍。

在邓布利多初登场时, 他对麦格教授说: I should have known that you would be here, Professor

McGonagall。中文字幕译为：我早该知道你会在这，麦格教授。英文语序以倒装加强感叹语气，中文则将“早该知道”前置作为节奏起点，令句子更贴合中文句法习惯。语义重心移至“你会在这”一段，使字幕结尾承接镜头语言与角色情绪，完成节奏的自然递进。在活米村对话场景中，哈利面对荣恩的迟疑安慰说：You think I'm going to let that bloody animal near me? 字幕译作：你以为我会让那只臭狗靠近我？原句采用疑问反转结构表达强烈抗拒，字幕将句首结构顺序调整，使语气更具爆发力，“你以为我会……”设定情绪前奏，“臭狗靠近我”则作为语义爆点压轴登场，调整语序的同时精准定位节奏拐点，保留了人物恐惧与怒意交织的复杂心绪。

3.1.2 精炼语言结构，保留叙事氛围

文学字幕的语言压缩不可回避，但节奏删减必须服务于情绪氛围与意象维系。目的论引导译者依据功能判断进行语言筛选，将非核心修辞简化为具象表达，使观众在有限时间中捕捉角色情绪与情境气质。情感密度的保存依赖于关键词语的优选与节奏的精准切入，删繁就简是手段，维持叙事张力是核心目标。

在古灵阁场景中，海格不悦地对妖精职员说：Best stick to your own business, right? 字幕简化为：管好你自己的事吧。原句使用非谓语结构与语气助词营造委婉态度，中文删去语气词“right”与冗余部分，保留核心命令语义“管好你自己的事”，以短句直接切入情绪核心，贴合海格保护哈利的紧张心理。另一处在魁地奇赛前，伍德对队员高声激励：We play our game, not theirs. 字幕译作：按我们自己的方式打球。英文句式短促有力，表达战术立场坚定，中文译文则将名词“game”转换为“方式”，引导语义更为清晰，删去重复的“their game”，使节奏更紧凑，也更符合中文叙述逻辑。这一裁剪策略避免了语句拖沓，在时间紧缩中保留斗志高昂的叙事氛围，使文学叙述在动态转化中完成节奏密度的精准匹配。

3.2 重构语篇结构，再现文体风格

3.2.1 重组视听语言，还原叙述声调

字幕作为视觉语言的一部分，其本体不具音质表现，却需承载原语中丰富的声调信息。在目的论框架下，译者需根据预设功能重组语言结构，调节语调起伏与句式层级，使文本在视觉输出中仍可呈现出文学语篇的叙述节奏。文体风格往往寄寓于语言重音、句式节奏与语调

抑扬之间，尤其在电影对话中，角色话语中的抒情倾向、讽刺语气或强调态度皆依赖语调变化完成语义指向^[3]。字幕翻译应在语句排列中融入重音逻辑与语气转换，借助词语顺序、语义落点与节奏断句来模拟声调轨迹，实现视觉文本中的叙述声调还原。

在魔药课初次上课时，斯内普缓慢而冷峻地说道：There will be no foolish wand-waving or silly incantations in this class. 中文字幕译为：上课不要挥舞魔杖，也别念那些傻咒语。原句借助排比与重复节奏强调课堂秩序，语调凝滞中含讽刺意味。字幕采用断裂式结构将“挥舞魔杖”与“傻咒语”并置，删去形容词“foolish”与“silly”之间的重复语义，形成两个对称短语对称推进。语序调整配合视觉节奏，使画面中斯内普的缓语沉声得以在读者脑中构建对应的冷峻声调，从而还原角色语言中的压迫感与课堂氛围的肃杀。另一处在魁地奇训练场，伍德强调哈利的职责说：You catch this, and we win. 字幕译作：抓住它，我们就赢。英文采用极短句制造断裂语气，字幕延续这一结构，删去衔接语，直接以并列结构模拟斩钉截铁的强调语气，使语义落点与音节节奏一致，保留人物口气中的果断与振奋。

3.2.2 增设修辞手段，对应文体特征

文学字幕虽受篇幅制约，仍承载风格再现的使命。目的论视角下，修辞并非可有可无的语言装饰，而是调动观众情绪、引导审美判断的结构工具。当原语中修辞手段无法完整转写时，字幕译者可依据目标语习惯适度增设修辞元素，构建对等文体效果。借助对偶、反复、夸张或转喻等中文特有修辞机制，可有效弥补直译过程中的风格缺失，在译语中再造文学语篇的表现力与节奏张力。

在圣诞节前夕，邓布利多语带戏谑地评论一项帽子：I do love knitting patterns. 字幕译为：我确实很爱编织花样。原句中“do love”带有夸张与反讽语气，而字幕刻意保留“确实”与“很爱”两个语义重合成分，虽为中文表达中的语义复沓，却在语义层面强化语气，传达老校长语调中的轻佻与调侃。另一例出现在禁忌森林探险时，海格对马人说道：What are you doing in these woods, that's forbidden. 字幕译为：你出现在这片森林，是违禁行为。原句中中断句构成悬念语调，而译文采用判断句式重设语义顺序，增设“违禁”一词，语气庄重，强化森林规则的神秘与威严，同时引入庄重词汇对应英语中断裂语调下的警告意味，完成修辞意图

的功能置换。两处翻译皆采用语义强化与修辞补偿策略,使文学语气在译文中完成风格重塑,贴合目的原则与文体要求。

3.3 尊重原作逻辑,传达文化隐喻

3.3.1 优化文化指涉,维系象征系统

文学文本往往依托于特定文化语境生成象征系统,借助典故、习俗、宗教结构与社会符号构建意义深层。字幕翻译面对此类文化指涉,应以目的论“忠实原则”为基准,通过转换方式的选择与信息再编码的策略调节,实现文化负载在译语系统中的有效传递。文化隐喻不同于表层语义,往往需借助象征映射与互文背景得以理解,因此译者需精准识别出文本中具备象征功能的语言节点,在翻译过程中保留其叙事地位与结构角色,使观众即使处于异质文化语境之中,也能感知其叙述重心与文化意涵。

在第一学期分院仪式中,魔法帽即兴吟唱道:You might belong in Gryffindor, where dwell the brave at heart.字幕译为:你也许会被分到格兰芬多,那里的学生勇敢正直。英文诗句中“brave at heart”不仅指勇气品质,也包含西方文学中“heart”作为道德中心的文化意涵,字幕采用“勇敢正直”作为等效词组,替代源语中情感与精神合一的文化隐喻,将道德评价具体化为行为标准。该转换虽改变语义抽象程度,但通过文化再解释方式完成象征映射的维持,使观众得以在目标文化结构中理解人物分类背后的价值分层。

在对抗伏地魔的核心场景中,邓布利多对哈利说出:Love, Harry, love is the only power that can protect you.字幕翻译为:哈利,只有爱能保护你。此句为全片主题高点,其所指之“love”承载西方基督教文化中至善之力的神圣语义,亦融合牺牲、救赎与命运结构。在翻译中保留“爱”这一核心意象,是对原语象征系统的直接继承,但更关键在于通过语序强调“唯一”与“保护”两词的重心对位,使译文延续原句中的神圣语调与哲理强度。爱作为抽象名词,在中西语境中均具文化重量,字幕译文通过语言排列实现情绪重塑,使该象征转化于目标语言系统中仍保持其叙述张力与主题支撑作用。

3.3.2 保留音韵节奏,承接诗性语感

文学语言强调音节配置、语音节奏与韵律美感,字幕翻译中若失音失律,则诗性语感即告崩解。目的论中

的“连贯原则”要求目标文本在受众接受路径中保持文本内部结构合理,因此音韵节奏不应被视作语言附属,而应融入语义建构本体。在奇幻文学中,大量咒语、口诀、诗句与咏唱片段依赖节奏完成语义召唤与情绪驱动,字幕翻译需结合中文语言节律的特点,对句型节拍进行再组织,使译语中重音落点、尾韵对称与节奏推进与原文保持结构平衡。

魔法帽在分院仪式中的开场吟唱为:Oh you may not think I'm pretty, but don't judge on what you see.字幕译作:你可能不觉得我漂亮,但不要只凭外貌来评判我。原文采用两行句式,每行结尾均为长音双音节,形成尾韵节奏的自然过渡;中文译文采用对仗短句“你可能不觉得我漂亮”“不要只凭外貌来评判我”,虽未完全押韵,但通过句式平衡与节拍一致实现语气连贯与语感重现。此处节奏保留不仅重建语言韵律,也强化人物身份识别,使观众识别吟唱者非普通角色,而是文本中的拟人道具角色。

另一处在禁林中,海格命令马尔福保持冷静时说:If you wanna be a coward, go ahead and faint.字幕翻译为:胆小鬼就晕过去吧。英文原句以韵尾词“faint”与前句口语语调形成音节对撞,字幕直接采用短句“就晕过去吧”,节奏果断、语气犀利,删去条件结构,保留语义核心,使句尾形成语气收束,在节奏与讽刺中兼具语言表现力。译文在删减中植入情绪落点,实现诗性表达在紧凑节奏中的有效再造,也使观众在短语读取中感受语调变化与角色性格张力。

4 结束语

字幕翻译必须在节奏、文体与文化之间建立兼容结构,目的论视角为幻想文学文本的字幕处理开辟空间,使译者在压缩与重构中实现审美与叙事的双重传达。

参考文献

- [1]张少攀.生态翻译学“三维”转换视角下的电影字幕翻译——以《哈利·波特》系列电影为例[J].海外英语,2023,(20):56-58.
- [2]孟恬.从目的论视角看《哈利·波特与火焰杯》电影字幕翻译[J].海外英语,2023,(03):44-46.
- [3]刘屹然.基于多模态话语分析视角的《哈利·波特与魔法石》字幕翻译[J].海外英语,2019,(05):144-145.